

---

# Srbská frazeologie

v českém a bulharském překladu

Kontrastivní analýza

Pavel Krejčí

---



FILOZOFICKÁ FAKULTA  
MASARYKOVA UNIVERZITA

#436





#436

**OPERA FACULTATIS PHILOSOPHICAE**  
UNIVERSITATIS MASARYKIANAE

**SISY FILOZOFICKÉ FAKULTY**  
MASARYKOVY UNIVERZITY

**muni**  
**PRESS**

и отъ своя работа

и ще узреш то

цолл ехо мунто

места <sup>4 ерора</sup> ~~первор~~ и

у отворе ас форму

и а ове ераре реа

---

# Srbská frazeologie v českém a bulharském překladu

Kontrastivní analýza

Pavel Krejčí

---



FILOZOFICKÁ FAKULTA  
MASARYKOVA UNIVERZITA

#436

BRNO 2015

## KATALOGIZACE V KNIZE – NÁRODNÍ KNIHOVNA ČR

Krejčí, Pavel

Srbská frazeologie v českém a bulharském překladu : kontrastivní analýza / Pavel Krejčí. – Brno : Filozofická fakulta, Masarykova univerzita, 2015. – 198 stran. – (Spisy Filozofické fakulty Masarykovy univerzity, ISSN 1211-3034 ; sv. 436)

Anglické resumé

ISBN 978-80-210-8004-1

821.163.41-3 \* 81'373.7 \* 811.163.4'25 \* 811.162.3'25 \* 811.163.2'25

- srbská próza – 20. století

- frazeologie

- překlady ze srbštiny

- překlady do češtiny

- překlady do bulharštiny

- monografie

- srovnávací studie

811.16 - Slovanské jazyky [11]

Recenzovaly: Doc. PhDr. Mária Dobříková, CSc.

Mgr. Michaela Kuzmova, Ph.D.

© 2015 Pavel Krejčí

© 2015 Masarykova univerzita

ISBN 978-80-210-8246-5 (online : pdf)

ISBN 978-80-210-8004-1 (brožovaná vazba)

ISSN 1211-3034

DOI: 10.5817/CZ.MUNI.M210-8004-2015

# OBSAH

|                                                          |    |
|----------------------------------------------------------|----|
| PŘEDMLUVA .....                                          | 9  |
| I. ÚVOD .....                                            | 13 |
| Několik slov o autorech .....                            | 18 |
| Excerpovaná literatura .....                             | 20 |
| II. Z TEORIE IDIOMU A FRAZÉMU .....                      | 22 |
| II.1. Frazeologie, idiomatika .....                      | 22 |
| II.2. Frazém, idiom .....                                | 26 |
| III. Z TEORIE PŘEKLADU .....                             | 48 |
| III.1. Problém definice překladu .....                   | 48 |
| III.2. Cíle překladu .....                               | 51 |
| III.3. Problém ekvivalence v překladu .....              | 53 |
| III.4. Dnešní požadavky na překlad .....                 | 54 |
| III.5. O překládání idiomů a frazémů .....               | 55 |
| IV. FRAZEOTVORNÁ BÁZE „ČLOVĚK, LIDSKÉ TĚLO“ .....        | 61 |
| IV.1. Oblast antropická .....                            | 61 |
| IV.2. Oblast hlavy .....                                 | 65 |
| IV.3. Oblast trupu .....                                 | 75 |
| IV.4. Oblast končetin .....                              | 80 |
| IV.5. Oblast dalších somatismů .....                     | 84 |
| IV.6. Oblast mentální a psychosomatická .....            | 87 |
| IV.7. Oblast verbální, jiné somatické jevy a stavy ..... | 90 |

|                                                                                                  |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| IV.8. Shrnutí                                                                                    | 94  |
| V. FRAZEOTVORNÁ BÁZE „FAUNA“                                                                     | 100 |
| V.1. Oblast savců                                                                                | 100 |
| V.2. Oblast ptáků                                                                                | 104 |
| V.3. Oblast ryb a plazů                                                                          | 107 |
| V.4. Oblast bezobratlých živočichů                                                               | 111 |
| V.5. Shrnutí                                                                                     | 113 |
| VI. FRAZEOTVORNÁ BÁZE „FLÓRA“                                                                    | 116 |
| VI.1. липа / (strom) / липа                                                                      | 116 |
| VI.2. пелен / pelyněk / пелин                                                                    | 117 |
| VI.3. јабука / (malina) / ябълка                                                                 | 118 |
| VI.4. шипак / (železo) / шипка                                                                   | 118 |
| VI.5. изданак / výhonek / издънка                                                                | 120 |
| VI.6. (ловор / vavřín / лавър)                                                                   | 120 |
| VI.7. Shrnutí                                                                                    | 121 |
| VII. FRAZEOTVORNÁ BÁZE „NEŽIVÁ PŘÍRODA“                                                          | 123 |
| VII.1. Sféra oheň                                                                                | 123 |
| VII.2. Sféra voda                                                                                | 124 |
| VII.3. Sféra vzduch                                                                              | 125 |
| VII.4. Sféra země                                                                                | 126 |
| VII.5. Shrnutí                                                                                   | 127 |
| VIII. FRAZEOTVORNÁ BÁZE „MYTOLOGIE, NADPŘÍROZENO“                                                | 130 |
| VIII.1. онај свет / onen svět / онзи свят                                                        | 130 |
| VIII.2. бог / bůh / бог                                                                          | 131 |
| VIII.3. пакао / peklo / пъкъл                                                                    | 132 |
| VIII.4. мора / můra / кошмар                                                                     | 132 |
| VIII.5. мађија, чаролија / kouzlo / магия, (чаровник)                                            | 133 |
| VIII.6. зачарани круг / зачарovaný kruh / омагьосан кръг                                         | 133 |
| VIII.7. Shrnutí                                                                                  | 134 |
| IX. FRAZEOLOGICKÉ JEDNOTKY S JINOU FRAZEOTVORNOU BÁZÍ I.<br>(S KLÍČOVÝM KOMPONENTEM ABSTRAKTNÍM) | 136 |
| IX.1. Frazetovná báze „život, smrt“                                                              | 136 |
| IX.2. Frazetovná báze „čas, denní/roční období apod.“                                            | 138 |
| IX.3. Frazetovná báze „numeralia, počet, míra apod.“                                             | 143 |
| IX.4. Shrnutí                                                                                    | 145 |



|                                                                                                                                           |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| X. FRAZEOLOGICKÉ JEDNOTKY S JINOU FRAZEOTVORNOU BÁZÍ II.<br>(S KLÍČOVÝM KOMPONENTEM KONKRÉTNÍM A Z OBLASTI HER,<br>ZÁVODŮ, SOUTĚŽÍ) ..... | 148 |
| X.1. Frazetvorná báze „geografie“ .....                                                                                                   | 148 |
| X.2. Frazetvorná báze „práce, obchod“ .....                                                                                               | 150 |
| X.3. Frazetvorná báze „potraviny“ .....                                                                                                   | 152 |
| X.4. Frazetvorná báze „nejrůznější předměty a věci“ .....                                                                                 | 156 |
| X.5. Frazetvorná báze „vojenství, fyzický boj“ .....                                                                                      | 160 |
| X.6. Frazetvorná báze „hra, závod, soutěž“ .....                                                                                          | 163 |
| X.7. Shrnutí .....                                                                                                                        | 165 |
| XI. ZÁVĚREČNÁ VYHODNOCENÍ .....                                                                                                           | 171 |
| XI.1. Závěrečné vyhodnocení frazetvornýchází .....                                                                                        | 171 |
| XI.2. Závěrečné vyhodnocení poměrů identity .....                                                                                         | 175 |
| XI.3. Závěrečné vyhodnocení aktualizací a nevhodných překladatelských<br>řešení .....                                                     | 178 |
| SUMMARY .....                                                                                                                             | 180 |
| BIBLIOGRAFIE: .....                                                                                                                       | 187 |



# PŘEDMLUVA

Monografie *Srbská frazeologie v českém a bulharském překladu* (kontrastivní analýza) představuje zkrácenou, upravenou a doplněnou verzi mé disertační práce *Idiomy a frazémy ve vybraných dílech srbské a chorvatské prózy po roce 1945 a jejich české překladové ekvivalenty* (Brno 2000, vedoucí práce prof. PhDr. Milan Jelínek, CSc., oponenti doc. PhDr. Zdeňka Hladká, Dr. a doc. PhDr. Helena Baueřová). Nejvýraznější změny byly provedeny v analytické části práce – jednak došlo k redukci analyzovaných srbských a chorvatských literárních děl a jejich českých překladů (z původních čtyř zůstala dvě – romány Iva Andriće a Milorada Paviće) a jednak došlo k rozšíření této části o bulharský překlad druhého z nich – bulharský překlad Andrićova románu byl totiž do výzkumu zařazen už v disertaci. Tím byla odstraněna jistá materiálová asymetrie původní práce, takže upravený text nyní v analytické části vychází z šesti pramenných knih: dvou srbských románů a jejich dvou českých a dvou bulharských překladů. Druhým výraznějším zásahem byla aktualizace metodiky zpracování dílčích shrnutí a samozřejmě i závěrečného vyhodnocení. Celá analytická část prošla důkladnou revizí a doplněním. Co se týče teoretické části práce, tam došlo jen k nejnutnějším úpravám. Během uplynulých let se na poli frazeologického bádání objevila řada nových studií, monografií a slovníků jak v Česku, tak i v dalších námi sledovaných zemích. O této novější teoretické i frazeografické produkci (české, slovenské, chorvatské, srbské, bulharské) informujeme v úvodní části práce. Bulharské frazeologické teorii, která do původní disertace přirozeně – s ohledem na její zaměření – zahrnuta nebyla, jsme se již v uplynulých letech průběžně věnovali (v kontrastu s českou, resp. i slovenskou nebo chorvatskou).<sup>1</sup> V tuto chvíli připravujeme další frazeologicky a kontrastivně

---

1 V první řadě v monografii *Bulharská a česká publicistická frazeologie ve vzájemném srovnání* (Brno: Masarykova univerzita, 2006) a dále v dílčích studiích, jako např. *Teorie idiomatiky a frazeologie v českých*

zaměřenou monografickou práci, která bude zahrnovat českou, chorvatskou, srb-  
skou a bulharskou frazeologii a idiomaticku. V jejím rámci plánujeme podrobněji  
se zaměřit především na porovnání teoretických východisek jednotlivých uvede-  
ných národních frazeologií.

Na závěr předmluvy bych ještě rád vyjádřil veliký dík, ať už znějící „ďakujem“  
nebo „blгодарja“: patří oběma recenzentkám – doc. PhDr. Márii Dobříkové, CSc.  
z Univerzity Komenského v Bratislavě a Michaele Kuzmovové, Ph.D. z Jihozápadní  
univerzity Neofita Rilského v Blagoevgradu, jejichž upřímné a fundované postře-  
hy, rady a doporučení byly pro finalizaci celé práce velice cenné.

Autor, květen 2015

---

*a bulharských jazykových příručkách z posledních dvaceti let* (Studia Balcanica Bohemo-Slovaca VI, sv. 2, Vgno 2006, s. 1007–1021) nebo *Българска, хрватска, словашка и чешка фразеология в края на първото десетилетие на новия век – опит за съпоставителна рекапитулация* (Паисиеви четения. История и съвременно състояние на българския език; Общо и сравнително езикознание; Единадесети полско-български колоквиум, Пловдив, 26–30 ноември 2010. Научни трудове, том 48, кн. 1, сб. А, 2010 – Филология, Пловдив 2011, с. 196–205).

**Použité zkratky:**

|              |                                                          |
|--------------|----------------------------------------------------------|
| A            | akuzativ                                                 |
| Adj          | adjektivum                                               |
| Adv          | adverbium                                                |
| And, IA      | román Iva Andriće (srbsky, česky, bulharsky)             |
| angl.        | angličtina, anglicky, anglický                           |
| Atr          | atribut                                                  |
| aut., autor. | autorský                                                 |
| bot.         | botanicky                                                |
| bulh.        | bulharština, bulharsky, bulharský                        |
| conj         | spojka                                                   |
| čes.         | čeština, česky, český                                    |
| ev.          | eventuálně                                               |
| expr         | expresivita                                              |
| fem.         | femininum                                                |
| fr.          | francouzština, francouzsky, francouzský                  |
| G            | genitiv                                                  |
| hanl.        | hanlivě                                                  |
| chorv.       | chorvatština, chorvatsky, chorvatský                     |
| IF           | idiomatika a frazeologie; idiom(y) a frazém(y)           |
| Inf          | infinitiv                                                |
| KL           | klauze                                                   |
| kurz.        | kurzíva                                                  |
| L            | lokál                                                    |
| lat.         | latina, latinsky, latinský                               |
| m.           | maskulinum                                               |
| N; nom       | nominativ                                                |
| nefraz.      | nefrazologický, nefrazologický                           |
| neg.         | negativní                                                |
| něm.         | němčina, německy, německý                                |
| nepřízn.     | nepříznivě                                               |
| O            | objekt                                                   |
| obl.         | oblastně                                                 |
| Pav, MP      | román-lexikon Milorada Paviće (srbsky, česky, bulharsky) |
| pejor.       | pejorativně                                              |
| pl.          | plurál                                                   |
| pol.         | polština, polsky, polský                                 |
| poz.         | pozitivní                                                |
| přen.        | přeneseně                                                |
| rus.         | ruština, rusky, ruský                                    |
| ř.           | řečtina, řecky, řecký                                    |

## Předmluva

|         |                                                       |
|---------|-------------------------------------------------------|
| s.      | strana                                                |
| S       | subjekt                                               |
| sém.    | sémantický                                            |
| sg.     | singulár                                              |
| sl.     | slovenština, slovensky, slovenský                     |
| slovin. | slovinština, slovinsky, slovinský                     |
| SPFFBU  | Sborník prací filozofické fakulty brněnské univerzity |
| srb.    | srbština, srbsky, srbský                              |
| styl.   | stylistický                                           |
| Sub     | substantivum                                          |
| tis.    | tisíc                                                 |
| V       | sloveso                                               |
| zhrub.  | zhruběle                                              |

# I. ÚVOD

**Předmětem** našeho zkoumání jsou frazeologické jazykové prostředky ve dvou vybraných prozaických dílech moderní srbské literatury a jejich ekvivalenty v českých a bulharských překladech těchto próz. Používání frazémů bylo vždy symbolem většího či menšího emocionálního zaujetí mluvčího. Z toho důvodu bývají tyto expresivní výrazy vítaným prostředkem k jazykové aktualizaci díla nebo k charakterizaci literárních postav (vzpomeňme tu pro ilustraci třeba mluvu tety Kateřiny v Jirotkově Saturninovi plnou přísloví a pořekadel). Vzhledem ke specifické funkci frazémů v literárním textu bude jistě zajímavé sledovat, jak se při překládání děl do jiných jazyků daří zachovávat poetiku nesenou v původním textu často právě frazémy.

Zvolená srbská literární díla patří bezesporu k vrcholům současné literatury tvořené v jihoslovanském, potažmo balkánském prostředí – jedná se o román Iva ANDRIĆE **Most na Drině** (srb. На Дрини ћуприја / Na Drini ćuprija) z roku 1945 a o román-lexikon Milorada PAVIĆE **Chazarský slovník** (srb. Хазарски речник / Hazarski rečnik) z roku 1984. Obě díla vznikla v nesouměřitelných společensko-politických podmínkách – Ivo Andrić psal svůj román během druhé světové války a první vydání tak spadá do období zrodu federalizovaného jugoslávského státu řízeného ovšem hlavním představitelem úspěšného celojugoslávského protifašistického odboje Josipem BROZEM TITEM (1892–1980) a jeho soudruhy z Komunistické strany Jugoslávie (od 1952 Svazu komunistů Jugoslávie), tedy do období likvidace monarchie a vzniku Federativní lidové republiky Jugoslávie. Román Milorada Paviće naproti tomu vznikl v období po Titově smrti, tedy v poslední dekádě existence Socialistické federativní republiky Jugoslávie a vlastně i celého komunistického bloku. Postmoderní encyklopedický a kvazivědecký charakter jeho Chazarského slovníku výrazně kontrastuje s tradičním kronikářsky popisným narativem Mostu na Drině.

České překlady uvedených děl pořídily Milada NEDVĚDOVÁ (\*1950, Most na Drině) a Stanislava SÝKOROVÁ (\*1945, Chazarský slovník). Jejich bulharské překlady jsou dílem Lilije KACKOVÉ (\*19??, † před 1995,<sup>2</sup> Most na Drině), resp. Christiany VASILEVOVÉ (\*1928, Chazarský slovník). Bulharské překlady jsme zařadili proto, aby nám pomohly vytvořit plastičtější obraz balkánské frazeologie a idiomatiky a zároveň umožnily srovnání většího množství translatických postupů a řešení.

#### **Cílem našeho zkoumání je:**

- Roztřídit získané frazémy do skupin podle frazeotvorné báze a zjistit, 1. které skupiny jsou zastoupeny hojněji a které naopak slaběji, 2. pravděpodobné příčiny získaných výsledků.
- Analyzovat získané frazémy z hlediska lexikálně sémantického (syntaktické a morfologické povahy frazémů si budeme všimnout jen v nejnútnejší míře, a to zejména tam, kde má tento faktor nějaký vliv na idiomatický význam zkoumané jednotky, ale také v případech, kdy formální stránka frazému přináší nějaký zajímavý materiál pro vzájemnou kontrastivní analýzu tří slovanských jazyků), pokusit se objasnit jejich původ a motivaci, zjistit míru aktualizace v protikladu k ustálenosti.
- Analyzovat české a bulharské překladové ekvivalenty excerpovaných srbských frazémů, zjistit míru jejich formální a sémantické identity nebo odlišnosti, všimnout si u nich případných sémantických nebo stylistických posunů vzhledem k sémantice a stylistické charakteristice originálních frazeologických jednotek; prozkoumat též důvody, proč byly některé srbské frazémy přeloženy neidiomaticky anebo nebyly přeloženy vůbec (byly v překladu vynechány). Zjistit motivaci případného nevhodného překladu (ať už z hlediska komponentového složení frazému nebo jeho sémantiky).

**Excerpování** materiálu bylo provedeno na základě srovnání zvoleného originálního srbského díla Iva Andriće a Milorada Paviće s jejich českými a bulharskými překlady. Z excerpt byly do monografie zařazeny především kolokační a propoziční frazémy, jež se vyznačují dostatečnou mírou obraznosti a expresivity. Na minimum jsme omezili zařazení frazeologizovaných verbonominálních slovních spojení a také frazémů tvořených sysémantickými komponenty (tzv. subfrazémů – zejména pro jejich sémantickou prázdnotu). Celkový počet jednotek zpracovaných v této publikaci tak činí 585.

Jako **metoda** práce byla zvolena analýza jednotlivých dokladů z originálních a překladových textů a komparace překladových ekvivalentů s jejich originálními předlohami. Na základě této konfrontace byla hledána pravděpodobná motivace, která mohla překladatele vést k danému řešení překladu. Doklady – excerpované

---

2 Údaje o narození a úmrtí se nám v tomto případě přes maximální snahu bohužel nepodařilo zjistit.



frazeologické jednotky – byly porovnány také se zněním ve stěžejních frazeologických slovnících: invarianty srbských frazémů jsme porovnávali s **Frazeologickým slovníkem srbochorvatského jazyka**<sup>3</sup>, v některých případech jsme však nově použili i **Frazeologický slovník srbského jazyka**<sup>4</sup>. Invarianty českých frazémů jsme prověřovali ve třísvazkovém **Slovníku české frazeologie a idiomatiky**, který se dočkal svého kompletního druhého doplněného vydání v roce 2009 – rozšířený navíc o poslední avizovaný svazek přinášející frazémy s větou strukturou.<sup>5</sup> Konečně pro zjištění nebo porovnání invariantní podoby bulharských frazémů byl pro nás směrodatný dvousvazkový **Frazeologický slovník bulharského jazyka**<sup>6</sup>. Sekundárně jsme sáhli rovněž po dalších významných frazeografických příručkách, které od doby vzniku původní disertační práce vznikly v českém, srbském, bulharském, ale třeba i chorvatském prostředí.<sup>7</sup> Další odborné příručky, studie, slovníky apod., které nám při práci posloužily, jsou uvedeny v seznamu literatury na konci práce. Pokud frazeologický slovník (popř. jiný zdroj) frazém obsahuje, uvádíme tuto skutečnost v naší práci. U významnějších nebo pozoruhodnějších frazémů uvádíme k jejich českému, bulharskému a srbskému znění též cizojazyčné ekvivalenty – slovenský, slovinský, ruský, německý, anglický a francouzský (nemusejí však být nutně přítomny pokaždé všechny). Vycházíme přitom zejména z údajů Slovníku české frazeologie a idiomatiky (ruský, německý, anglický a francouzský ekvivalent), Chorvatsko-česko-slovenského frazeologického slovníku (slovenský ekvivalent) a Chorvatsko-slovinského frazeologického slovníku (slovinský ekvivalent).

Získaný doklad zpracováváme tak, že frazém převádíme do jeho základní (gramaticky neutrální, invariantní, „slovníkové“) podoby. Tento postup je nutný mj. proto, abychom mohli s frazémem libovolně manipulovat, a také z toho důvodu, že řada frazémů bývá v textu „rozptýlena“ po celé větě (nebo i několika větách) a jejich podoba je proto značně nepřehledná. Tím také odůvodňujeme to, že mnoho fakultativních komponentů, vyplňujících v daných případech jen příslušnou valenci, neuvádíme

3 MATEŠIĆ, Josip: *Frazeološki rječnik hrvatskoga ili srpskog jezika*. Zagreb: Školska knjiga 1982.

4 ОТАШЕВИЋ, Борђе: *Фраzeолошки речник српског језика*. Нови Сад: Прометеј 2012.

5 ČERMÁK, František, HRONEK, Jiří, MACHAČ, Jaroslav (hl. red.): *Slovník české frazeologie a idiomatiky 1. Přirovnání; 2. Výrazy neslovesné; 3. Výrazy slovesné*. Voznice: Leda 2009 (1. vyd. P–1983; VN–1988; VS–1994); ČERMÁK, František (hl. red.): *Slovník české frazeologie a idiomatiky 4. Výrazy větne*. Voznice: Leda 2009.

6 НИЧЕВА, Кети – СПАСОВА-МИХАЙЛОВА, Сийка – ЧОЛАКОВА, Кристалина: *Фраzeологичен речник на българския език. Том първи А–Н; Том втори О–Я*. София: Издателство на Българската академия на науките 1974; 1975.

7 MENAC, Antica – FINK ARSOVSKI, Željka – VENTURIN, Radomir: *Hrvatski frazeološki rječnik*. Zagreb: Ljevak 2014; FINK ARSOVSKI, Željka et al.: *Hrvatsko-slavenski rječnik poredbenih frazema*. Zagreb: Knjižgra 2006; MENAC, Antica – SESAR, Dubravka – KUCHAR, Renata: *Hrvatsko-česko-slovački frazeološki rječnik s indeksom českých i slovačských frazema*. Zagreb: Zavod za lingvistiku Filozofskoga fakulteta Sveučilišta u Zagrebu 1998; MENAC, Antica – ROJS, Jurij: *Hrvatsko-slovenski frazeološki rječnik*. Zagreb: Zavod za lingvistiku Filozofskoga fakulteta Sveučilišta u Zagrebu 1992; НИЧЕВА, Мира: *Фраzeологичен речник на българския език*. Пловдив: Хермес 2002 aj.

a na jejich místě používáme obecné pronominální vyjádření příslušné valence. Protože sledujeme frazémy především z hlediska jejich významu, je pro nás velmi často důležitý kontext, který proto v analýze mnoha jednotlivých frazémů uvádíme.

Naše práce je rozdělena do devíti hlavních kapitol: *II. Z teorie frazému a idiomu; III. Z teorie překladu; IV. Frazeeotvorná báze „člověk, lidské tělo“; V. Frazeeotvorná báze „fauna“; VI. Frazeeotvorná báze „flóra“; VII. Frazeeotvorná báze „neživá příroda“; VIII. Frazeeotvorná báze „mytologie, nadpřirozeno“; IX. Frazeeologické jednotky s jinou frazeotvornouází I. (s klíčovým komponentem abstraktním); X. Frazeeologické jednotky s jinou frazeotvornouází II. (s klíčovým komponentem konkrétním a z oblasti her, závodů, soutěží).*

V prvních dvou kapitolách (zaměřených na teorii) se snažíme popsat situaci na poli bádání v oblasti specifických filologických disciplín – frazeologie a translatologie. Tyto disciplíny zasahují nejen do oborů jazykovědných a literárněvědných, ale i do oborů pomezních: frazeologie zasahuje etnologii, folkloristiku, historii, sociologii, psychologii aj. Translatologie náleží jak do lingvistiky, tak do literární vědy a překládání samo je specifickou formou tvůrčí činnosti. Z relativní mladosti frazeologie a z nejednoznačnosti pohledů na předmět jejího zkoumání plynou vážné problémy při pokusech vytvořit jednotnou a přesnou vědeckou terminologii, což se projevuje obzvláště při porovnávání přístupů různých národních teorií a škol.

Dalších sedm kapitol se již týká vlastního výzkumu. V každé kapitole se snažíme co nejvýstižněji charakterizovat jak jednotlivé originálové frazémy, tak i jejich české a bulharské překlady. Pro rozdělení do skupin na základě frazeotvornýchází<sup>8</sup> jsme se rozhodli především z toho důvodu, že naše práce zkoumá frazémy primárně v jejich významové funkci a ta je z velké části motivována původní sémantikou tzv. klíčového komponentu frazému<sup>9</sup>. Frazémy rozdělujeme do příslušných skupin právě na základě klíčového komponentu, kterým bývá většinou sémanticky relevantní výraz – v našem výběru nejčastěji substantivum, řidčeji adjektivum nebo jiný slovní druh. Jestliže lze v některém frazému identifikovat více než jeden klíčový komponent, posuzujeme jeho zařazení individuálně.

Na konci každé z kapitol IV. až X. a rovněž na konci celé práce (jako součást závěrečného vyhodnocení – kap. XI.) jsou připojeny **statistické tabulky**, popř. jiná přehledná grafická vyobrazení. Do tabulek jsou vloženy všechny analyzované frazeologické jednotky a jejich překladové ekvivalenty (první tři sloupce). Ve čtvrtém sloupci je uveden poměr koeficientů identity (v pořadí srbský originál / konstantní hodnota 1/ – český překlad – bulharský překlad), v pátém sloupci jsou poznačeny různé typy zaznamenaných aktualizací (autorská aktualizace „aut.“, sémantický posun „sém“, stylistický posun „expr, rým, rytmus“ – přidané znaménko „+“ nebo „-“ odkazuje na zvýšení nebo naopak snížení či ztrátu expresi-

8 Frazeeotvornouází představuje lexikální základ, z něhož je frazém utvořený (FRAZTERM 1995: 54).

9 Klíčový komponent, nebo též klíčové slovo je „[c]entrální člen jednotky, který určuje konštrukčný ráz celej jednotky (=konštrukčne klíčové slovo), alebo je základnou zložkou významu frazémy (=sémanticky klíčové slovo)“ (FRAZTERM 1995: 71).

vity), v šestém sloupci je prostor pro poznámku v případě nevhodného překladu. U aktualizací a nevhodného překladu je jazyk překladového řešení, kterého se hodnocení týká, signalizován zkratkou „Čes.“ (tj. čeština) nebo „Bulh.“ (tj. bulharština). Barevné řešení tabulek bylo zvoleno kvůli snadnější orientaci – srbské originálové frazémy jsou ve sloupci laděném do modra, české ekvivalenty ve sloupci laděném do červena a bulharské ekvivalenty ve sloupci laděném do zelena. Střídání tmavšího a světlejšího odstínu odráží klasifikační úrovně nižšího stupně, pokud takové daná frazeotvorná báze má.

Poslední řádek obsahuje tyto údaje: **1. celkový počet jednotek dané skupiny** (údaj se opakuje pod každou jazykovou mutací, u srbského originálu je ještě navíc uveden počet jednotek z Andrićova románu /naznačeno zkratkou IA/ a počet jednotek z Pavićova románu /naznačeno zkratkou MP/); **2. zprůměrovaná hodnota koeficientů identičnosti ve vzájemném poměru**; hodnotou 1 klasifikujeme *identický* překladový ekvivalent, hodnotou 2 *téměř identický*, hodnotou 3 *zčásti identický*, hodnotou 4 *neidentický* a hodnotou 5 *nefrazeologický* překlad (podrobněji o motivaci zvolené klasifikace viz tato práce, s. 57 až 60). Srbské originálové frazémy mají formálně přidělenou konstantní hodnotu 1. Průměrnou hodnotu u každého ze zkoumaných jazyků překladu získáme součtem hodnot jednotlivých frazémů v rámci příslušné skupiny a vydělením výsledného čísla počtem jednotek dané skupiny. Tím získáme hodnotu, která reprezentuje tzv. koeficient identičnosti pro danou skupinu (frazeotvornou bázi). Barevné odlišení hodnot v některých shrnutích (u frazeotvorných bází se složitější strukturou) a v závěrečných tabulkách bylo zvoleno proto, aby opticky vynikly údaje s nejvyšší hodnotou (červeně), resp. údaje s nejnižší hodnotou (modře). **3. počet zjištěných autorských aktualizací** (uvedeno explicitně) a počet stylistických a/nebo sémantických posunů. Druhá a třetí položka je uvedena ve formě  $a/b : c/d$ , kde  $a$  znamená počet posunů v českém překladu Andrićova románu,  $b$  počet posunů v českém překladu Pavićova románu,  $c$  počet posunů v bulharském překladu Andrićova románu a  $d$  počet posunů v bulharském překladu Pavićova románu. **4. počet zjištěných nevhodných překladů** – systém je týž jako v bodě 3, údaje přirozeně označují počet identifikovaných nevhodných překladů.

**Poznámka k užívání cyrilice:** tento grafický systém užívá z našich jazyků bulharština jako výhradní, srbsština užívá kromě cyrilice i latinku. Abychom sjednotili úzus především u srbského jazyka, rozhodli jsme se používat pro jeho záznam výhradně cyrilice. Činíme tak i v případě, že původní (citované) srbské dílo bylo napsáno latinkou (což je případ i konkrétního vydání Chazarského slovníku, které nám k excerptci frazeologického materiálu posloužilo). Druhým momentem, kdy jsme se rozhodli pro transliteraci z latinky do cyrilice, byly příklady z Matešićova *Frazeologického slovníku srbochorvatského jazyka*. Ten sice vznikl v chorvatském prostředí, ve své době však reprezentoval celý srbochorvatský jazykový prostor. V rámci sjednocení úzu tedy i příklady z něho brané chápeme s ohledem na charakter naší práce jako srbské, a tudíž podléhající odpovídající transliteraci (výjimku tvoří

citované frazémy, které jsou svou lexikální stavbou evidentně chorvatské /obsahují např. chorv. komponent *križ*, nikoliv srb. *krst*/ – ty ponecháváme v latině a nakládáme s nimi jako s příklady z chorvatštiny). V originální cyrilici ponecháváme též citovanou ruskojazyčnou odbornou literaturu. V dílčích shrnutích i v závěrečném vyhodnocení ovšem používáme již výhradně latinky, a to jak pro zápis srbských, tak i bulharských příkladů – je to proto, abychom materiál v těchto shrnujících částech textu vizuálně sjednotili, a orientaci v něm tak co nejvíce zjednodušili.

**Poznámka k užívání různých typů písma:** v praktické části používáme systematicky kvůli lepší přehlednosti čtyři způsoby záznamu frazeologických jednotek – excerpované frazémy (převedené do invariantu, je-li to možné) jsou zaznamenávány tučným písmem; jejich podoby zachycené slovníky, pokud se liší různým stupněm variantnosti (tj. pokud nejsou zcela totožné s excerpovanými jednotkami), zaznamenáváme tučnou kurzívou; jiné frazémy, přehled jinojazyčných ekvivalentů nebo jakýkoliv jiný jazykový materiál zaznamenáváme kurzívou; úryvky z románu, tj. ukázky kontextu určitého analyzovaného frazému jsou vyvedeny rovněž kurzívou, samotný frazém je v nich kvůli snadnější orientaci podtržen.

## Několik slov o autorech

**Ivo ANDRIĆ** (narozen 9. října 1892 v Dolci u Travniku, Bosna a Hercegovina, v té době v rámci Osmanské říše, ale pod rakousko-uherskou okupační správou, zemřel 13. března 1975 v Bělehradu, Socialistická federativní republika Jugoslávie) patří k nejvýznamnějším srbským prozaikům. Své dětství prožil ve Višegradu, městečku na řece Drině, přirozené hranici mezi Bosnou a Srbskem. Před druhou světovou válkou pracoval mj. v diplomatických službách královské Jugoslávie. Po osvobození zastával řadu významných politických a kulturních funkcí. Držitel Nobelovy ceny za literaturu za své celoživotní dílo (1961). Román *Most na Drině* psal Andrić během okupace, kniha vyšla v roce 1945. Román líčí osudy pestré směsice obyvatel Višegradu v průběhu čtyř století existence tamního kamenného mostu přes řeku Drinu, který nechal v 16. století vybudovat višegradský rodák a pozdější velký vezír osmanské říše Mehmed-paša Sokolović. Tento most je také ústředním prvkem celého románu a pojítkem příběhů muslimských, pravoslavných a katolických obyvatel města. První český překlad tohoto

